

日本人フランス語学習者の

par exemple

—学習者コーパスと母語話者コーパスの比較を通じて—

東京外国語大学大学院 総合国際学研究所

博士後期課程1年 國末薫 (KUNISUE KAORU)

発表の流れ

1. はじめに
2. Par exemple について
3. コーパス・分析基準
4. 分析結果
5. 結論・今後の展望
6. 参考文献

はじめに

研究のテーマ

- 日本人学習者の *par exemple* の使用と用法を学習者コーパスのデータに基づき調査する。

研究の背景・動機

- 学習者の例示表現の使用についての研究は、ライティングについて研究が進められているが(C.f. Paquot 2008)、自由会話及び日本人学習者に着目したものはまれである。
- 博士課程の研究では、*par exemple*, *comme*, *genre* など例示機能を持つ接続表現を対象に話し言葉における特徴を調査している。本発表では、例示機能を持つ接続表現の典型的な例と言える *par exemple* に焦点を絞り、研究を進めていきたい。

PAR EXEMPLE について

- Dostie (2012: 150-151): ケベックフランス語の *par exemple* を論証的な観点からの分類

Par exemple 1: exemplification

1. Je voudrais savoir pourquoi tu agis comme ça avec moi. **Par exemple**, je me demande pourquoi tu ne me téléphones plus.

Par exemple 2 : sens oppositif → 5つのサブタイプに分類

2. B: C'était pas terrible lorsque j'étais pensionnaire.
A: Les repas n'étaient pas fameux?
B: Non. Ça, c'était pas trop mal **par exemple**. Mais, je veux dire tout le reste: pas de télé, pas beaucoup de sorties, pas de distractions, la discipline très sévère. . . . [= par exemple2a]
3. B: J'ai une fille de trente-trois ans. Elle dit qu'elle a vingt-cinq **par exemple**, mais ça change pas grand-chose. Sont-tu toutes pareilles, les filles? Vous aussi vous aimez vous rajeunir?
A: Ah ben, moi, je parais tellement jeune que je voudrais bien que les gens me vieillissent un peu. [= par exemple2b]

4. A: Est-ce que vous aimez l'hiver?

B: Ah oui! J'aime ça. Je hais ben le printemps pis l'automne **par exemple**. Sont trop longs.

A: Pis vous trouvez pas l'hiver long?

B: Non. J'aime ça quand il y a de la neige, pis qu'il fait pas chaud. On peut aller jouer dehors, dans neige. [= par exemple2c]

5. A: Est-ce que vous allez venir souper finalement?

B: Oui, d'accord. Mais je ne veux pas qu'on me fasse de cadeau **par exemple**. [= par exemple2d]

6. B lit à haute voix le passage d'un roman à l'intention de A. Il est question de jeunes enfants qui se lèvent à 4.30 heures du matin.

B commente: « C'est drôle **par exemple** les enfants qui se lèvent à 4.30 heures.» Puis, comme si de rien n'était, il continue sa lecture. [= par exemple2e]

Par exemple 3 : sens expressif

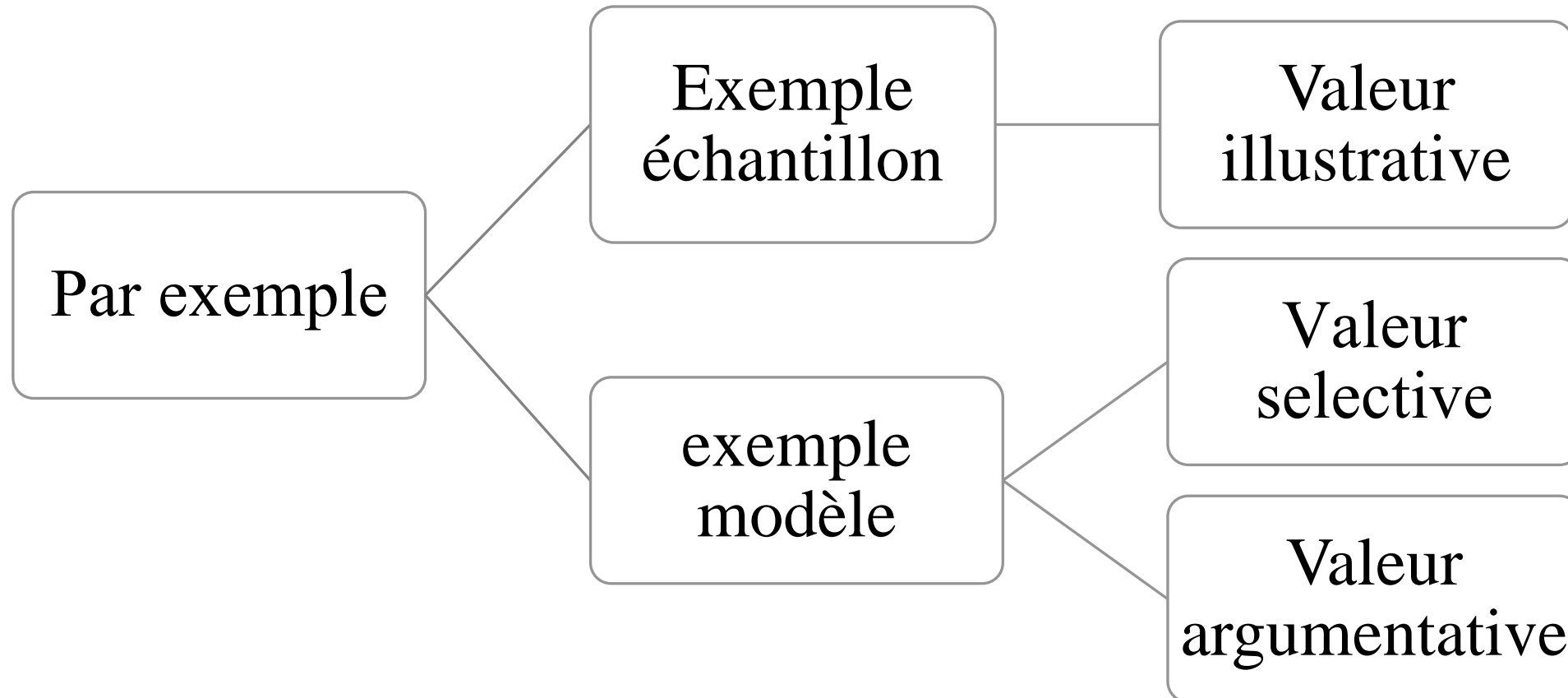
7. A: Est-ce que tu viens finalement?

B: Ah ben **par exemple!** Elle est bonne celle-là! Tu m'invites maintenant?

➤ Par exemple の複数の意味は、語用論化 (pragmaticalisation) した結果

■ Landolsi (2018)

- 議会討論の書き起こし、小説などを含めたコーパスを基に例示機能を持つ接続表現 (par exemple, comme, notamment) を質的に調査
- Par exemple については、以下のような分類を提案



● valeur illustrative

Jusqu'à une date récente, on croyait que certaines cellules, **par exemple** les neurones du système nerveux central, avaient perdu la capacité de se diviser. (Tubiana 2003 C-HumSam, cité dans Landolsi 2018 : 145)

- コネクターとして機能しており、par exemple を消すと非文になる。
- Par exemple で導入される文は、統語的には周辺的な要素
- コメント的な機能を持つ

● valeur selective

En ce qui concerne l'activité du Parlement européen, et en particulier de la sous-commission des droits de l'homme, je crois que nous pouvons tous nous féliciter de son action constructive qui a permis, **par exemple**, l'adoption rapide du nouvel instrument financier pour la promotion de la démocratie et des droits de l'homme. (Gaubert 070425 C-Parl, cité dans Landolsi 2018 : 160)

- 談話標識として機能しており、消しても非文にはならない。
- Par exemple の後の文は、前の文と統語的に結びついているため、消すことができない。
- Par exemple は、他に候補があることを示唆する機能を持つ。

● valeur argumentative

À mon avis, les traces d'une influence juive caucasienne sur ces fameux Khazars [...] sont aussi nombreuses que les preuves d'une influence contraire. **Par exemple**, dans le document connu sous le nom de Lettre anonyme de Cambridge, et qui doit aussi dater du Xe siècle, il est écrit que des Juifs d'Arménie se sont entremariés avec les habitants de cette terre – il veut dire les Khazars –, se sont mélangés aux Gentils, ont appris leurs pratiques, et sortaient continuellement faire la guerre avec eux ; et ils sont devenus un seul peuple. (Littell 2006 : 302, C-Rom cité dans Landolsi 2018 : 174)

- Par exemple は、文を導入している。
- Par exemple によって導入される発話は、説明 (explication) あるいは、弁明 (justification) の機能を果たしている。

➤Eggs & McElholm (2013) をフランス語に応用した分類

➤意味的な分類、統語的分類が混在している。

例示表現に関する学習者の分析

■ Paquot (2008)

- フランス人、スペイン人、オランダ人、ドイツ人、ポーランド人英語学習者のライティングコーパスを英語母語話者ライティングコーパスと比較し、例示機能を持つ接続表現の使用を調査している。
- 学習者の母語に関係なく、for example は過剰使用された。

研究の目的

本研究の目的

日本人フランス語学習者とフランス語母語話者のコーパスを比較し、

- 相対頻度
- Par exemple の用法
- メタ言語的機能

の3点に着目し、自由会話における日本人フランス語学習者の par exemple の特徴を調査・考察する。

研究方法：使用コーパス

	日本人フランス語学習者 (IPFC-J)	フランス人母語話者 (TUFS 2010)
総語数	222602 tokens	512816 tokens
ファイル数	120個	33個
コーパスのタイプ	自由会話	自由会話
総話者数	83人	71人
話者の特徴	日本のフランス語専攻の学生 10代後半～20代前半	日本語専攻のフランス人、市職員、 教授、引退 10代後半～60代まで(20代前後 が多数)
録音時期	2016年～2020年	2010年
レベル	B1～C2	母語話者

分析結果①: Par exemple 10万語あたりの相対頻度

	par exemple の生起数	総語数	10万語あたりの 相対頻度
母語話者 コーパス	204	512816	39.780
学習者 コーパス	185	222601	83.108

コネクターと談話標識

- コネクターとしての用法

Oui parce que beaucoup de gens ont une idée préconçue de ce qu'est être une femme au foyer, ee **par exemple** juste faire la cuisine et s'occuper des enfants, et ee (05_SB_LZ_100223)

→ **par exemple** は、文の構造に関係しているため、消すことができない。多くの場合、**comme** に言い換えることができる。

- 談話標識としての用法

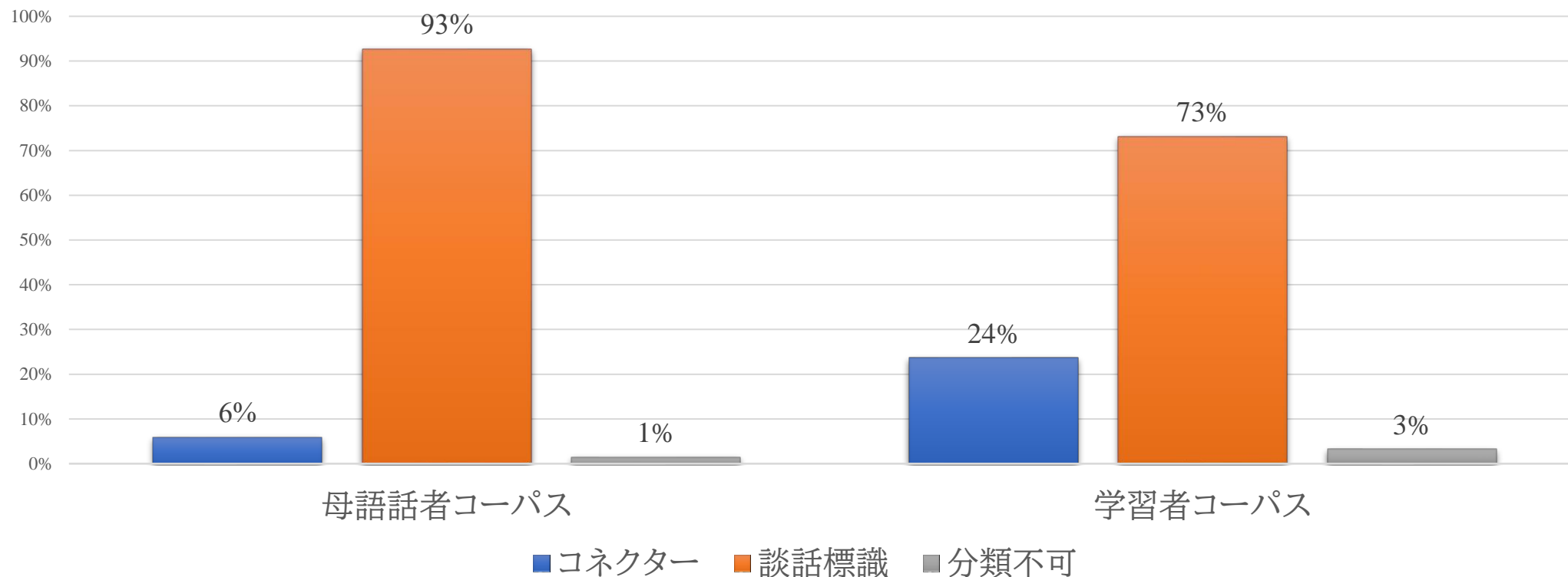
AVU408 – et ee. Tu vois, **par exemple**, quand la guerre s'est finie, tu sais ma grand-mère côté maternelle.

MF408 – mm.

AVU409 – Elle est amenée en Allemagne. (23_FM_VA_100225i)

→ **par exemple** は、消すことができる。発話の冒頭、中間、末尾に現れることができる。

分析結果②:コネクターと談話標識



→ 学習者は par exemple をコネクターとして使用することが母語話者より4倍多かった

談話標識のメタ言語的機能

- Dostie による分類と近年の談話標識に関する研究(Fedriani & Sansò 2017; Crible 2018)を踏まえ、以下のような基準から分類を行った。



- 例示 (exemplification)

Parce que tu vois, j'étais allée au Maroc, et au Maroc, il y avait plein de chats. **Par exemple** à Essaouira, (et) b(i)en pareil, enfin non {Essaouira} c'est pas tout à fait côte méditerranéenne, c'est plutôt côte atlantique mais, (Il) y avait plein, plein de chats quoi. (TUFS, 23_FM_VA_100225)



- 対比 (sens oppositif)

AB406 – Ouais. ## Ouais, les kanji, ouais. C'est, ee.

LS406 – mm. C'est l(e) côté sympa du japonais! [en riant]

AB407 – [rire] Ouais, mais en fait, ee. {La difficulté}, c'est juste que c'eeest, ee.
Ouais, c'est pa(r)ce que c'est une langue asiatique, c'est pour ça.

LS407 – Ouais.

AB408 – **Par exemple**, eeee, l'anglais on n'a pas eu d(e) mal à l'apprendre puisque, ee.

LS408 – Ouais, c'est vrai qu(e) l'anglais, ee, c'est, pffff, c'est vraiment la langue qui (n') a pas, (il n') y pas vraiment eu d(e) soucis pour, ee.

AB409 – Pour l'apprendre. (TUFS, 18_AB_LS_100225)

→ par contre への言い換えが可能



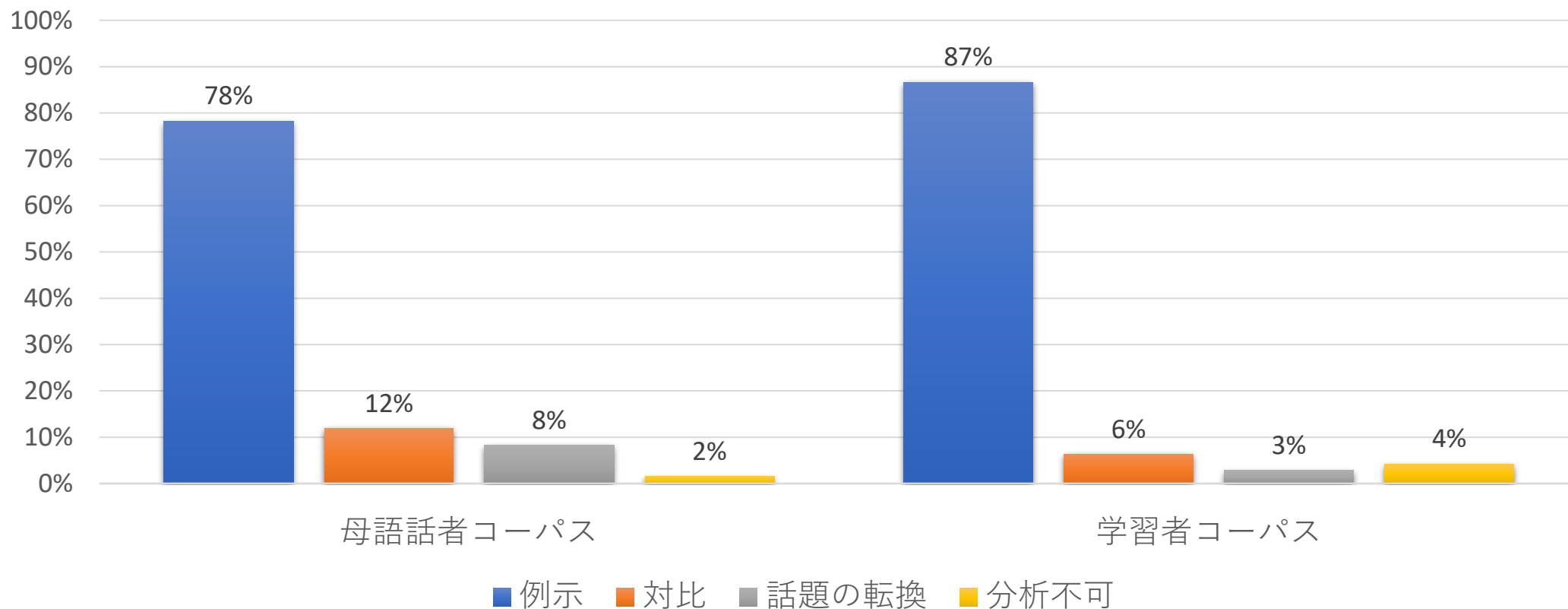
● 話題の転換 (changement de thème)

RL 119 – [...] (il) y a des phrases, ee <on sort des phrases [AC] > avec des temps, des temps très compliqués on s'en rend même pas compte !

AC208 – Le subjonctif imparfait, vous l'avez dit mais pff ! vous ,vous en (n')êtes pas rendu compte ! ouuuuais j'ai sorti un subjonctif imparfait !!! ouuaaaaais !! et tout, ça c'est un étranger qui dit ça ! < (et) b(i)en ouais [RL] > pas vous ! mais c'est vrai que

RL 120 – Aussi ee, # **par exemple** en français, notre langue écrite est très différente de ee <a langue parlée [AC]> notre langue parlée et les verbes ne sont pas conju(.) conjugués pareils (TUFS, 08_RL_AC_SC_100223)

分析結果③：談話標識のメタ言語的機能



- 学習者は、母語話者と比較して、例示の機能で使用する頻度が高く、他の用法の頻度が低い

日本人学習者にだけ見られた使い方

- Par exemple ?

CS1 - et dans cette école # il y avait beaucoup d'Européens

KH1 - mh

CS1 - dans ma

KH1 - <mh>



CS1 - <dans> ma classe

KH1 - <_oh> # **par exemple ?**

CS1 - <et> # _euh # quatre _Espagnols _deux Italiens (jpto1cs1kh1_11)

相手の言っていることが分からない、あるいは、より理解したいと思う時に具体例を求める質問

➤ 母語話者の場合は、comme par exemple ? と聞く例が1例のみ見られた。

考察①

- 自由会話コーパスの分析の結果から、学習者の方が *par exemple* を約2倍使用していることが明らかになった。

S. Granger (1998:10)

“learners’ repertoires for introducing arguments and points of view are very restricted and they therefore “cling on” to certain fixed phrases and expressions which they feel confident using.”

「学習者は、議論や視点を導入するレパートリーが非常に限られているため、自信を持って使える特定のフレーズや表現にしがみつ়くことになる。」

→ 母語話者の方が他の例示機能を持つマーカーを使用している可能性が考えられる。

C.f. Genre: 21例 (IPFC-J) vs 582 例(TUFS)

考察②

- 学習者は、Par exemple を専ら例示の機能の用法で用いており、母語話者と比較して、「対比」や「話題の転換」などのメタ言語的な機能での使用は少なかった。
 - Par exemple の周辺的・発展的な用法であるため、あまり使用されなかったことが考えられる。

- 一方で、例示の機能では、母語話者のコーパスでは観察されなかった、相手に具体例を催促する用法が見られた。(全体の7%)
 - 日本語の「例えば」の使い方の影響を受けている可能性が考えられる。

結論

- ◆ par exemple の相対頻度の比較から
par exemple のような典型的な例示表現を学習者が過剰使用する傾向は、テキストタイプに依らないことが明らかになった。
 - ◆ 談話標識としての par exemple のメタ言語的機能の比較から
一つの談話標識を使用するにあたっては、学習者は、母語話者と比較して、一つの用法を過剰使用する傾向にあった。
周辺の・発展的用法になればなるほど使用頻度が低い傾向にある。
- 流暢性は、談話標識の頻度のみならず、一つの標識の用法の多様性からも考察していく必要性が再確認された。

今後の課題

- 学習者の特徴(レベル、留学経験)を含めた分析

→ 母語話者のコーパスで観察されたメタ言語的な *par exemple* の用法は、教科書や授業ではあまり教えることがないため、有意な変数となる可能性がある。

- 会話をする学習者同士の習熟度の差による影響を考慮した分析

- 他の例示表現も含めた調査

→ *comme*, *genre*, *disons* などが例示機能を持つ接続表現として先行研究で指摘されている。(Vincent 1992)

謝辞

本研究は、以下の支援を受けて行われました。

科研費基盤研究B(川口代表):「言語変異に基づくフランス語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」(20H01279)

科研費基盤研究B(川口代表):「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」(16H03442)

科研費基盤研究B(Detey代表):A corpus-based multi-level analysis of spoken French produced by pre-advanced Japanese learners of French (15H03227)

JST 科学技術イノベーション創出に向けた大学フェロシップ創設事業 (JPMJFS2110)

参考文献

- Crible, L. (2018). *Discourse markers and (dis) fluency: Forms and functions across languages and registers*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Dostie, G. (2002). L'exemplarité de par exemple. Un cas de pragmatization en français québécois. *French language studies*, Cambridge University Press, 149-167.
- Eggs, E. & McElholm, D. (2013), *Exemplifications, selections and argumentations*, Berne, Peter Lang.
- Fedriani, C. & Sansò, A. (eds). (2017). *Pragmatic Markers, Discourse Markers and Modal Particles, New perspectives*. Amsterdam : John Benjamins.
- Granger S. (1998) Prefabricated patterns in advanced EFL writing: collocations and formulae. In Cowie A. (ed.) *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford: OUP, 145-160.
- Landolsi, H. (2018). L'exemplification et ses marqueurs. *Studia Romanica Upsaliensia* 86. 312 pp. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.
- Paquot, M. (2008). Exemplification in learner writing: a cross-linguistic perspective. In: Granger S.; Meunier F., *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*, Benjamins : Amsterdam, p.101-119. URL: <http://hdl.handle.net/2078.1/73469>
- Vincent, D. (1992). The sociolinguistics of exemplification in spoken French in Montréal. *Language Variation and Change*, 4(2), 137-162.